



## 園丁 e 話 傳台語福音

我每年四月lóng會tá來台灣故鄉pōeh墓，順續傳台語福音—台語信望愛電腦工具。

早期真普遍受歡迎 HOTSYS, 因為電腦作業系統(OS)進入XP時代，soah變成bē-tāng使用。Chit-pái因此非常受歡迎，我也抱tiōn「傳福音」e精神，受邀請四界去kap大家分享。我報大家知，一個語言若有好e電腦工具，chit-e語言就有活力；台語有hiah-ché工具tī台語信望愛網站頂面免費提供hō大家使用，台語出頭天e日期jú來jū近loh。

Chit-pái e-sá講是全國行透透，彰化台語讀冊會、中山醫學大學台語系、台灣教會公報社、李江卻台語文教基金會讀冊會、交通大學通識台語班、台灣聖經公會、台灣長老教會總會、台灣神學院台灣語言中心、東海大學通識台語班、台中市大墩台語推展學會、台中教育大學台語系等等。

南北二路走來走去，雖然辛苦卻有喜樂，因為是tēh傳台語e福音。Chit-pái koh有「Kai輕鬆客語漢羅輸入法」e推出，引起chē-chē客家人e投入，ng希望客家話白話字mā會得tiōh復興。

台灣鄉土長篇小說連載(95)

## 鄉史補記

陳雷

告別式hit時，牧師tī台a頂講：「…主a，求你拯救阮，用正手牽阮，thang hō敬畏你人得tiōh救。…」告別式soah，憲命來chhōe牧師，tēh一個塑膠袋交hō伊，內面一本厚冊，基督山恩仇記，無kāng檜也無藥á，問牧師：「主用正手牽伊，thang 為真理giāh旗起來iat，hō敬畏主a人得tiōh救。…為啥物失敗？」牧師tiām-tiām kā塑膠袋kap冊收起來。伊知影，chit-e thān食老人憲命，tī chia失去伊e kiān，mā失去信主e心。伊為伊懇求痛心艱苦。

1979年正月初一，美國kap台灣斷絕外交。買蚵a te ê人客又koh kā憲命tāu：「台灣ta'知慘a。」Tēn飯丸ê勇a受氣，罵人客：「知啥物慘？！家己soah lóng無半撇？！」Hit年受難節警備總司令部並無暗殺蔣經國e案件記錄。Kan-na hit日小北a派出所派人調查，賣虱目魚湯e販鄭恩明4月初9 tī公共便所暴死，講是phái gín-á食毒，記錄是寫án-ne。

1984年，「台灣獨立革命軍第五小組案」破案。掠呂清波、賴信堅kap蔡水火三人。呂清波來往日本，主動聯絡台灣獨立革命軍總部，陰謀暴力推翻政府，算是主犯，判無期徒刑。從犯賴信堅、蔡水火二人，lóng判25年。M-kú chit-e前後lóng無查tiōh 1979年受難節暗殺蔣經國e tāi-chāi。

1987年蔣經國過身前六個月，台灣39冬戒嚴令解除。憲命hit年74歲，專工陪牧師娘去泰源監獄探監，看信堅牧師。牧師已經頭毛lóng反白a，憲命kā伊講：「咱解嚴a。」牧師歡喜，應：「我知影。」憲命koh問：「Kám是原來主無放sak咱？」牧師知影伊e意思，應講：「咱信心永遠，伊無放sak咱。」憲命想起八冬前，受難節暗殺失敗，失去伊e kiān e時，牧師講e話：親像耶穌釘十字架，伊叫主a，你kám放sak你e親生子？M-kú主並無放sak伊。Chit時憲命koh再念阿明寫e話：明a chài伊用肉體替chē-chē人受難。牧師tim頭，用目光牽牧師娘kap憲命，kā chit二個一世人憲命e老cha-bó人講：「Tiōh照顧，靠家己。」牧師娘真自信講：「有人beh kā咱tim石頭，咱kā伊e手掠leh，mō hō伊tim石頭。Thang giāh旗a為真理起來iat。阿們。」(待續)

## 王康陸博士紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwanc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF  
P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

# 台語kám有未來？

Teng Hōng-tin

台語kám有未來？台灣羅馬字(白話字)kám是台語e未來？台語若有未來，白話字kám是台語e未來？

台語文字e學習經驗—阮cha-bó-kiá"e台語文字經驗：

阮cha-bó-kiá"今年讀國小三年，伊幼稚園lóng總讀4-tang，除了美國話，伊e課本lóng是中國話ㄉㄉ kap漢字，讀大班時，伊tōh會曉家已看中國話e漢字加ㄉㄉ注音ēgin-á冊。國小一年4-el時chun，我chiah開始教伊學台語羅馬字，到beh升二年aé熟人，伊已經有法度kā kui篇lóng是羅馬字e台文唸出來。2004年六月底，伊tēh校刊ka我講：「媽媽，你後pái若是beh投稿hō阮校刊，ài用羅馬字oh，

因為你chit通用漢字寫，阮老師看無，伊叫我唸，我mā bōe曉讀；你若是用羅馬字，我至少會使拼看án怎讀a。」

2006年一月，我tēh中山醫學大學台語系tī台語羅馬字kap漢字期末考e考試單a hō伊寫，伊e羅馬字正確率有90%，mō koh漢字e正確率無約50%。Chit-e現象hō我感覺趣味，因為伊e「中國語」大考lóng有96%以上，伊batê中國話漢字已經真chōea。

Tuīn cha-bó-kiá"來講，台語羅馬字比漢字khah好學、好記，因為伊e-tāng透過拼音來理解羅馬字e意思；ah漢字tōh無法度hō伊kap台語發音做聯想，對伊來講，漢字比羅馬字khah phái"學、phái"記。

大學台灣語文學系學生 e 台語文字經驗：2005年八月起，我tēh中山醫學大學tī台灣語文學系教二年「台語讀寫kap運用」e課。原本我想講大學生已經受過十gōa tang e中國漢字e教育，對台語漢字e認bat應該比羅馬字khah深；想bōe到soah顛倒

péng。期中考有一題是aī kā一段中文翻譯做台語漢羅文，e-tāng péng《廈門音新字典》，學生對漢字感覺無信心，使用羅馬字e比率佔真kōan。Chit種情形tī「生活台語」chit門課mā是án-ne，期中考kap期末考e答案，選擇用羅馬字回答e人ab是kāh chōe。

台灣e學生自細漢tiōh面對無所不在e漢字環境，kap可能是痛苦e大量漢字書寫作業，大學生受過十gōa tang e「後天強迫式」e漢字學習；結果，學十gōa年e漢字也是khah輸學一tāng e白話字。

1885年外國傳教士對漢字e看法：1885年創刊e《台灣府城教會報》e發刊詞呼籲大家來學羅馬字，講：

“Khó-sioh lín pún-kok è jī chin oh, chió chio lâng khōa" è hiáu tit. So-i góan ü siat pát-mih ê hoat-tō, èng Pēh-oe-jí lái in-chhēh, hō lín chèng-lâng khōa" khah khōai

bat。”可惜tēn本國e字真oh，少少人看會曉得。所以阮有設別物e法度，用白話字來印冊，hō lín眾人看 k h a h 快 b a t 。 )

“Lâng m̄-thang phah-sing in-ü i bat Khóng-chú-jī só-i m̄-bián oh chit-hō è jī; iā m̄-thang khōa" khin i, kóng sī gín-á só thák è. Nīng-iū" è jī lóng ü lō-èng; put-kō chit-hō khah-khōai iā khah bēng, só-i làng tiōh tāi-seng thák-i, Áu-lâi nā beh sòa thák Khóng-chú-jī sī chin hō; chóng-sī Pēh-oe-jí tiōh khah tai-seng, kia" liáu nā m̄-thák, lín bē hiáu tit khōa" góan pát-jí só in è.”(人m̄-thang phah算因為伊bat孔子字，所以m̄免學chit號字；m̄-thang看輕伊，講是gín-á所讀e。兩樣e字lóng有路用；不過chit號khah快也khah明，所以人tiōh代先讀伊，後來若beh續讀孔子字是真好；總是白話字tiōh khah事(tāi)先，驚了若讀，linbel曉得看阮別日所印è。)

孔子字tiōh是漢字，白話字tiōh是台灣羅馬字。21世紀e台語學生證明羅馬字比漢字koh khah好學、好記、好用。

咱需要有0~99歲e台語教育規劃，咱需要提供台灣人e父母學習台語e社會教育，咱需要全民性、長時期、多元化、雙文字e台語社會教育。過去，台灣人e父母mā bōe曉講中國話；m̄-koh國民黨政府e教育部有才tiāu kā台灣人教kah中國話文siah-siah叫；koh hō台灣人e kia" 孫-e-tāng kā祖先e語言tan-hai" -kak。

未來，台灣gín-á父母可能lóng無才tiāu教gín-á講台灣話；21世紀e咱國家e教育部kám有才tiāu kā台灣人e台語文教kah siah-siah叫？教kah連倒tī墓ā埔e祖先lóng會peh起來phah phòk-á leh? Ka殖民者e語言講kah siah-siah叫；soah m̄肯kā家已祖先e語言koh學tīng來e台灣人。

大聲用殖民者e語言來唱衰台語文復興運動，koh嘴笑口笑kā台語送出台e台灣人。用殖民者e文字寫作台灣文學，當作是寶，hēng beh去參加Nobel文學獎；soah連學bat家己母語文字lóng嫌費氣，koh看bōe起用家己母語所寫出來e文學。一一像chit款e人，連上帝kap天公伯á mā無伊e法lah。



插圖：Sherry Thompson

《海翁出航》(六)

## 五四，胡適去tō位?

李勤岸

五月初四委罵講：小學生e作文能力愈來愈bái，你看，in竟然寫出chit款句式：「我弟弟長得欣欣向榮」、「回家打開門，狗對我突飛猛進」、「你不如去死」。若以一個詩人的眼光來看，寫chit三句e gín-á lóng是小作家，將來有可能變做大作家，顛倒hit幾個立委無甚麼機會ah。Chit三句明明語法lóng tiōh，mā真有創意，hō讀者感覺真心適。

五月初四是中國白話文運動e紀念日，史稱五四運動。立委會揀chit工質詢chit-e主題，相信是beh復興胡適e白話文，hō咱子弟gāu讀白話文、gāu寫白話文。這是tiōh è，所以in chin前講beh搶救文言文是m̄-tiōh è。In一方面beh增加文言文，koh beh增加白話文，這tōh互相矛盾。一方面beh搶救文言文，koh beh搶救白話文，beh tài有可能？叫胡適同時提倡白話文，koh叫伊m̄-thang反對文言文，叫伊同時提倡文言文，伊一定起疴。

立委想講因為實施母語教育，所以華語文時數減少去，所以chiah會致使學生作文能力變bái去，in講現此時咱小學生華語一冬kan-nā上80到133小時，比中國271、新加坡240、日本215、韓國158 lóng低真chē。其實，華語教育若beh成功，ai kā讀文言文e時間省落來讀白話文。

Koh再講，人in hiah-e國家是lóng teh教in e gín-á母語neh，咱e母語一冬chiah教36點鐘niā-tiān。

五月初四，應該了解胡適白話文運動e精神就是現代母語文e精神。若顛倒去提倡文言文，提倡殖民語文，咱真正需要koh胡適名翻譯做台灣白話文，kā問題：你去tō位？((作者為詩人、世界台灣母語聯盟召集人)(用聽e請上網http://khinhaoN.taibun.tw/)

## 台灣布袋e歷史kap發展

—tù起源論到文化生態論

陳龍廷

二、三百年前，布袋戲源自中國e泉州、漳州、潮州等地。早期e演出形態，沿襲中國原有e模式，m̄-koh, kap其他源自於中國傳到台灣e傳統戲曲全款，受tiōh台灣移民族群，kap政治、社會形態變化影響，tī經過一段時間e發展了後，台灣e戲劇文化自然tōh會產生變化。Tù起源論而言，台灣文化是中國文化e另一個延伸kap發展，但是tī文化生態論e觀點來看，布袋戲表演形式kap創作，展現出來e是台灣獨有e、特殊e文化形態，有咱台灣本土特色e藝術形象kap觀賞趣味。

Tù中國帶到台灣e chiah-e物件，應該會改變，kap中國無全。台灣人kā中國文化「台灣化」e過程，確實hō布袋戲e發展kap內涵變化lóng無全。三百年來，布袋戲表演藝術，tī台灣歷史潮流kap眾人興趣不斷改變當中，m̄-nā創造出台灣布袋戲e獨有特殊風格，真chē藝人也創造出個人e表演藝術風格，成作布袋戲流派e開山祖師。致使到ta" e台灣，無論演藝水準e chiah無，若以遍佈台灣全國各地布袋戲團e數量，大約成千團來看，就是一項驚人e奇蹟。李天祿e後生李傳燦tī 1980年代尾bat去泉州考察，伊表示講：中國現存e布袋戲表演技巧，早tōh比bē-tiōh百年來咱台灣布袋戲發展e技巧。這有可能是因為「文革」等政治因素，hō中國e布袋戲遠離了民眾e緣故。

Tù另外e角度來看，布袋戲是kap民眾站作伙e文化，若無觀眾e熱情支持，mā無法度有咱台灣niah-nih chē布袋戲流派。布袋戲e起

源e講法，可能只是一個歷史e觀點而已，m̄是呈現一個完整e線、面。因此，咱有必要tī文化生態論e角度來看待，也就是tī社會土壤、時代e精神氣氛、表演kap觀眾支持e互動微妙關係，有可能chiah e-tāng看tī咱台灣民間生活e真正面容。

認識台灣布袋戲，e-tāng tù無全e層次來看，咱瞭解布袋戲tù唐山過台灣e原始型態，liáu-liáu-á chiah成作台灣化e表演藝術。Tù戲曲音樂來看，布袋戲e發展脈絡由最早e南管、潮調，發展到北管布袋戲。Ah若tù演出e劇本來看，布袋戲tù最早e清代師傅所傳落來e，以才子佳人e文戲取勝e籠底戲，到吸收民間曲館e表演劇目，發展到以武戲扛a架表演e正本戲等。由此，咱e-tāng清楚地看出布袋戲台灣化e文化kap歷史發展e過程。

咱e心聲

台灣海外網

<http://www.taiwanus.net>

## 台文通訊TBTS 公告

請共同發行人kap訂戶

各位讀者tāk家好：

Ti 142期beh出刊以前一禮拜，TBTS編輯部臨時接著「聰美基金會」總幹事陳柏壽的批，通知tī 143期起，「聰美基金會」無beh koh發行TBTS。編輯部tī真短e時間內，有做下腳這幾項e決定kap調整：

「聰美基金會」停止作發行人以後，TBTS iāu是beh繼續發行，tī基層繼續台灣語文e運動。

台灣總聯絡處——李江卻台語文教基金會同意擔任TBTS新e發行人。編輯kap排版e工作原在tī Toronto做。

為節省費用，以後e印刷kap國內外e分發工作攏hō新發行人負責。

到目前為止，聰美基金會猶未ka美國、巴西、歐洲e讀者kap共同發行人e名單、住址資料檔案移交，所以阮無法度ka刊物寄hō chia-e地區e讀者kap共同發行人，請恁原諒。拜託大家鬥腳手kā這個消息傳出去。希望chia-e地區e讀者kap共同發行人，知影這個消息了後，主動kap阮聯絡(e-mail: tca\_kokki@hotmail.com, akhioh@tgb.org.tw)，kā你e大名、住址、電話報hō-阮。Lō-lāt

阮有tēh計畫beh寄TBTS 電子版hō讀者，有趣味收讀電子版-e，請kā你e e-mail住址通知hō阮知(tca\_kokki@hotmail.com)。真多謝。

TBTS新發行人

李江卻台語文教基金會 敬上

請踢躍投稿  
e-mail: chuniok@jomaiji.com